

Porównanie tłumaczeń Marka 12:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy bowiem z które jest w nadmiarze im rzucili ta zaś z niedostatku jej wszystkie ile miała rzuciła całe środki na życie środki na życie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wszyscy wrzucili ze swojego nadmiaru, ona zaś ze swego niedostatku wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje* życie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszyscy bowiem ze zbywającego im rzucili, ta zaś z braku jej wszystko ile miała rzuciła, całe środki na życie jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy bowiem z które jest w nadmiarze im rzucili ta zaś z niedostatku jej wszystkie ile miała rzuciła całe środki na życie środki na życie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oni wrzucali z tego, co im zbywało, ona zaś — sama w niedostatku — wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co im zbywało, ale ona ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ci wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali; ale ta z ubóstwa swego wszystko, co miała, wrzuciła, wszystkę żywność swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali, a ta z niedostatku swego wszystko, co miała, wrzuciła, wszystkę żywność swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co im zbywało; ona zaś ze swego niedostatku wrzuciła wszystko, co miała na swe utrzymanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wszyscy wrzucali z tego, co im zbywało, ale ta ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co mieli w nadmiarze, natomiast ona wrzuciła ze swego niedostatku wszystko, co miała, cały swój majątek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co im zbywało, a ona ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy bowiem wrzucili z tego, co mieli w nadmiarze, ona natomiast wrzuciła ze swojego niedostatku wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo oni oddawali część tego, co mieli w nadmiarze, a ona pomimo swej nędzy ofiarowała wszystko, co miała na życie.

¹⁾ całe swoje życie, τὸν βίον αὐτῆς, idiom: wszystko, co miała na utrzymanie.

²⁾ <x>540 8:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wszyscy wrzucili z tego, co im zbywało, a ona przy swoim ubóstwie wrzuciła wszystko, co miała na życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо всі вкидали надлишки, а вона дала зі свого убозтва все, що мала, увесь свій прожиток.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wszyscy bowiem ze stanowiącego wokół nadmiar im rzucili, ta właśnie zaś z niedostateczności swojej wszystkie te które miała rzuciła - całe środki pędzenia życia swoje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wszyscy rzucili z tego, co im zbywa; zaś ta, ze swej biedy, wrzuciła wszystko co miała, całe swoje środki do życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wszyscy oni ze swego bogactwa użyczyli pieniędzy, których im zbywa, lecz ona ze swego ubóstwa dała wszystko, co miała na życie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo oni wszyscy wrzucili ze swojego nadmiaru, ale ona ze swej nędzy wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni bowiem wrzucili tylko część tego, co mieli w nadmiarze, ona zaś oddała wszystko, co miała na życie.